

국민의 눈으로 국민의 마음으로
소통하는 중구의정



제8대 후반기

중구의정

Second Half of the 8th Administrative Term
JUNG-GU COUNCIL ACTIVITIES

第8届后半期
中区议政

<http://council.junggu.seoul.kr>



서울특별시 중구의회
JUNG-GU COUNCIL, SEOUL
首尔特别市中区议会



제8대 후반기
중구의정

JUNG-GU COUNCIL ACTIVITIES
中区议政

목차
Contents
目录

03 발간사

Greetings
发刊词

04 중구 현황

Overview of JUNG-GU
中区现状

06 의원 현황

List of Council Members
议员现状

08 의회 연혁

Council History
议会沿革

09 의회 구성

Council Organization
议会组成

10 의회 운영

Council Operations
议会运营

11 의회 기능

Council Functions
议会职能

14 의정 갤러리

Council Activities Gallery
议政画廊

18 중구 관광지

JUNG-GU Tourist Attractions
中区旅游景点

- 발 행 일 : 2020년 10월
- 발 행 처 : 중구의회
- 발 행 인 : 중구의회 의장
- 편 집 : 중구 의회사무과
- 간행물번호 : 2020-2호
- 비 매 품

- Date of Publication: October 2020
- Publishing Organization: JUNG-GU COUNCIL
- Publisher: Chairperson, JUNG-GU COUNCIL
- Editor: Council Administration Department,
JUNG-GU COUNCIL
- Publication No.: 2020-2
- Not for sale

- 发行日期: 2020年10月
- 发行单位: 中区议会
- 发行人: 中区议会议长
- 编辑: 中区议会事务科
- 刊号: 2020-2号
- 非卖品



존경하는 중구민 여러분!
제8대 중구의회 의장 조영훈입니다.

구민께서 부여해주신 집행부 견제와 감시의 책무를 성실히 이행해오며 중구의회는 1991년부터 현재까지 구민의 동반자로 함께 해왔습니다. 서울의 심장부에 위치하여 높은 경쟁력과 잠재력을 품고 있는 중구는 앞으로가 더 기대되는 도시입니다. 교육, 경제, 문화 등 여러 분야에서 괄목할 만한 발전과 도약을 견인하기 위해 9명의 의원들은 언제나 최선의 노력을 다하고 있습니다.

그리고 '구민의 눈으로 구민의 마음으로'라는 기치에 부합하는 소통하고 공감하는 의정으로 구민과 항상 함께 하겠습니다. 구민 여러분의 크고 작은 목소리를 귀 기울이며 소중히 받들어 민의가 최우선인 민생 중심의 의정에 더욱 박차를 가하겠습니다.

앞으로도 중구의회에 여러분의 많은 성원과 관심 그리고 조언 부탁드립니다. 감사합니다.

서울특별시 중구의회 의장 **조영훈**



Dear distinguished residents of Jung-gu!

I am Chairperson CHO YOUNG HOON of the 8th JUNG-GU COUNCIL.

Since 1991, as an advocate of the residents and upholders of the district, JUNG-GU COUNCIL has faithfully engaged in its mandate of checks and balances of the executing branch.

The JUNG-GU district, located in the heart of Seoul, is a city with high competitiveness and potential.

To take remarkable leaps in the fields of education, economy, and culture, our nine members of the Council are constantly giving their all.

We will always be by our residents' side through interactive and empathizing activities, keeping in mind our slogan to "See through the people's eyes, communicate through the people's hearts."

We will pay attention to all voices, no matter how small, and focus on people-centered activities.

We ask for your continued support and invaluable advice.

Thank you.

CHO YOUNG HOON, Chairperson, JUNG-GU COUNCIL, SEOUL

尊敬的各位中区区民！

我是第8届中区议会议长赵英勋。

中区议会一直以来都切实履行区民所赋予的牵制和监督执行部门的职责，自1991年起至今，中区议会始终携手区民砥砺前行。

中区位于首尔的心脏地带，具有较高的竞争力和潜力，今后将会发展成为更加令人期待的自治区。

为在教育、经济、文化等各个领域率先获得令人瞩目的发展和飞跃，九名议员将随时随地竭尽全力。

同时，中区议会将“以区民的眼光和内心”作为价值取向，通过符合该价值的沟通和能够引起共鸣的议政，始终与区民共同奋进。

中区议会倾听各位区民的多样化心声并予以认真对待，加快民意中呼声最高的以民生为本的议政步伐。

今后也请各位积极支持和关注中区议会，并提出宝贵的建议。

谢谢。

首尔特别市中区议会议长 赵英勋



중구 현황

Overview of JUNG-GU / 中区现状

서울특별시 SEOUL 首尔特别市

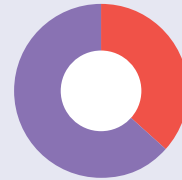


남자 : 61,432명
Male: 61,432
男: 61,432人



여자 : 64,209명
Female: 64,209
女: 64,209人

주거지역 : 6.34km²
(63.6%)
Residential area: 6.34km²(63.6%)
居住地区: 6.34km²(63.6%)



상업지역 : 3.62km²
(36.4%)
Commercial area: 3.62km²(36.4%)
商业区: 3.62km²(36.4%)

63,640세대 125,641명 (2020. 10월 기준)
63,640 households, 125,641 residents (as of October 2020)
63,640户125,641人(以2020年10月为准)

면적 : 9.96km² (서울시의 1.6%)
Area: 9.96km² (1.6% of Seoul)
面积: 9.96km² (首尔市的1.6%)

인 구

63,640세대 125,641명 (2020. 10월 기준)
• 남자 : 61,432명 • 여자 : 64,209명

면 적

9.96km²(서울시의 1.6%)
• 주거지역 : 6.34km²(63.6%) • 상업지역 : 3.62km²(36.4%)

예 산

2020년도 본예산 507,270,164천원
• 일반회계 : 453,546,683천원 • 특별회계 : 53,723,481천원

행정구역

15개 동 / 252통 / 1,576반

행정조직

기구 : 5국 2담당관 28과, 1보건소 4과, 15동, 1의회사무과 2전문위원
정원 : 1,242명(구청 812명, 보건소 108명, 동 297명, 의회 25명)

국제교류도시

중국 북경시 서성구, 중국 절강성 이우시, 중국 흑룡강성 하얼빈시,
몽골 울란바타르시 바이양갈구, 호주 뉴웨일즈 파라미터시, 러시아 모스크바 중앙행정구

POPULATION	63,640 households, 125,641 residents (as of October 2020) • Male: 61,432 • Female: 64,209
AREA	9.96km² (1.6% of Seoul) • Residential area: 6.34km ² (63.6%) • Commercial area: 3.62km ² (36.4%)
BUDGET	Total budget of 2020: KRW 507,270,164,000 • General accounting: KRW 453,546,683,000 • Special accounting: KRW 53,723,481,000
ADMINISTRATIVE DISTRICT	15 dongs / 252 tongs / 1,576 bans
ADMINISTRATIVE ORGANIZATION	Organizations: 5 Bureaus, 2 Directors, 28 Divisions; 1 Public Health Center, 4 Divisions; 15 Dongs, 1 Administrative Division, 2 Expert Members No. of members: 1,242 (Gu Office: 812; Public Health Center: 108; Dong: 297; Council: 25)
SISTER CITIES (OVERSEAS)	Xicheng District, Beijing, China; Yiwu, Zhejiang, China; Harbin, Heilongjiang, China; Bayangol, Ulaanbaatar, Mongolia; Parramatta, New South Wales, Australia; Central Administrative Okrug, Moscow, Russia

人 口	63,640户125,641人 (以2020年10月为准) • 男: 61,432人 • 女: 64,209人
面 积	9.96km² (首尔市的1.6%) • 居住区: 6.34km ² (63.6%) • 商业区: 3.62km ² (36.4%)
预 算	2020年度原预算507,270,164,000韩元 • 普通会计: 453,546,683,000韩元 • 特别会计: 53,723,481,000韩元
行政区域	15个洞/252个统/1,576个班
行政组织	机构: 5个局2名担当官28个科、1个保健所4个科、15个洞、1个议会事务科2名专门委员 定员: 1,242人 (区厅812人、保健所108人、洞297人、议会25人)
国际交流城市	中国北京市西城区、中国浙江省义乌市、中国黑龙江省哈尔滨市、蒙古乌兰巴托市巴彥格勒区、澳大利亚新南威尔士州帕拉玛塔市、俄罗斯莫斯科中央行政区



의장 조 영 훈

Chairperson
CHO YOUNG HOON
议长 | 赵英勋



부의장 김 행 선

Vice Chairperson
KIM HAENG SEON
副议长 | 金幸善



의회운영위원회

Council Management Committee
议会运营委员会



위원장 이승용

Chairperson
LEE SEUNG YONG
委员长 | 李承容



부위원장 길기영

Vice Chairperson
KIL KI YOUNG
副委员长 | 吉基永



위원 박영한

Member
PARK YOUNG HAN
委员 | 朴荣汉



위원 김행선

Member
KIM HAENG SEON
委员 | 金幸善

행정·보건위원회

Administration and Health Committee
行政和保健委员会



위원장 박영한

Chairperson
PARK YOUNG HAN
委员长 | 朴荣汉



부위원장 고문식

Vice Chairperson
KO MUN SIG
副委员长 | 高汶植



위원 이혜영

Member
LEE HYE YOUNG
委员 | 李慧英



위원 김행선

Member
KIM HAENG SEON
委员 | 金幸善

복지·건설위원회

Welfare and Construction Committee
福利和建设委员会



위원장 길기영

Chairperson
KIL KI YOUNG
委员长 | 吉基永



부위원장 이화묵

Vice Chairperson
LEE HWA MUK
副委员长 | 李和默



위원 윤판오

Member
YOON PAN OH
委员 | 尹钺坞



위원 이승용

Member
LEE SEUNG YONG
委员 | 李承容



서울특별시 중구의회 29년 길

JUNG-GU COUNCIL, with a history of 29 years 首尔特别市中区议会29年的历程

제1대
1st Term
第1届

1991.04.15.~1995.06.30.

18개 선거구 19명 선출

19 elected from 18 electoral districts
18个选区选出19名议员제2대
2nd Term
第2届

1995.07.01.~1998.06.30.

18개 선거구 18명 선출

18 elected from 18 electoral districts
18个选区选出18名议员제3대
3rd Term
第3届

1998.07.01.~2002.06.30.

13개 선거구 13명 선출

13 elected from 13 electoral districts
13个选区选出13名议员제4대
4th Term
第4届

2002.07.01.~2006.06.30.

13개 선거구 13명 선출

13 elected from 13 electoral districts
13个选区选出13名议员제5대
5th Term
第5届

2006.07.01.~2010.06.30.

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 elected from 4 electoral districts,
1 proportional representative
4个选区选出8名议员和1名比例代表제6대
6th Term
第6届

2010.07.01.~2014.06.30.

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 elected from 4 electoral districts,
1 proportional representative
4个选区选出8名议员和1名比例代表제7대
7th Term
第7届

2014.07.01.~2018.06.30.

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 elected from 4 electoral districts,
1 proportional representative
4个选区选出8名议员和1名比例代表제8대
8th Term
第8届

2018.07.01.~현재

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 elected from 4 electoral districts,
1 proportional representative
4个选区选出8名议员和1名比例代表



의원

Members
议员

구의원은 구민의 대표로서 중구의회는 9명의 의원으로 구성되어 있으며 임기는 4년이다.

Council Members are representatives of the residents, comprised of nine members with a term of four years.

区议员代表区民，中区议会由9名议员组成，任期为四年。

의장·부의장

Chairperson and
Vice Chairperson
议长和副议长

의원 중에서 의장과 부의장 각 1인을 무기명 투표로 선출하며, 임기는 2년이다.

The Chairperson and Vice Chairperson are elected from among the Council Members through secret voting, with a term of two years.

采用无记名投票方式，从议员中各选出1名议长和副议长，任期为两年。

위원회

Committees
委员会

중구의회 상임위원회는 의회운영위원회, 행정·보건위원회, 복지·건설위원회로 구성되어 있으며, 특별위원회는 특정한 안건을 심사하기 위하여 필요한 경우에 한시적으로 구성한다.

JUNG-GU COUNCIL is comprised of Standing Committees, including the Council Management Committee, Administration and Health Committee, and Welfare and Construction Committee, and a Special Committee which is formed temporarily to deliberate specific agendas when needed.

中区议会常任委员会由议会运营委员会、行政和保健委员会、福利和建设委员会组成。此外，为审查特定案件，必要时临时组成特别委员会。

의회사무과

Administrative
Division
议会事务科

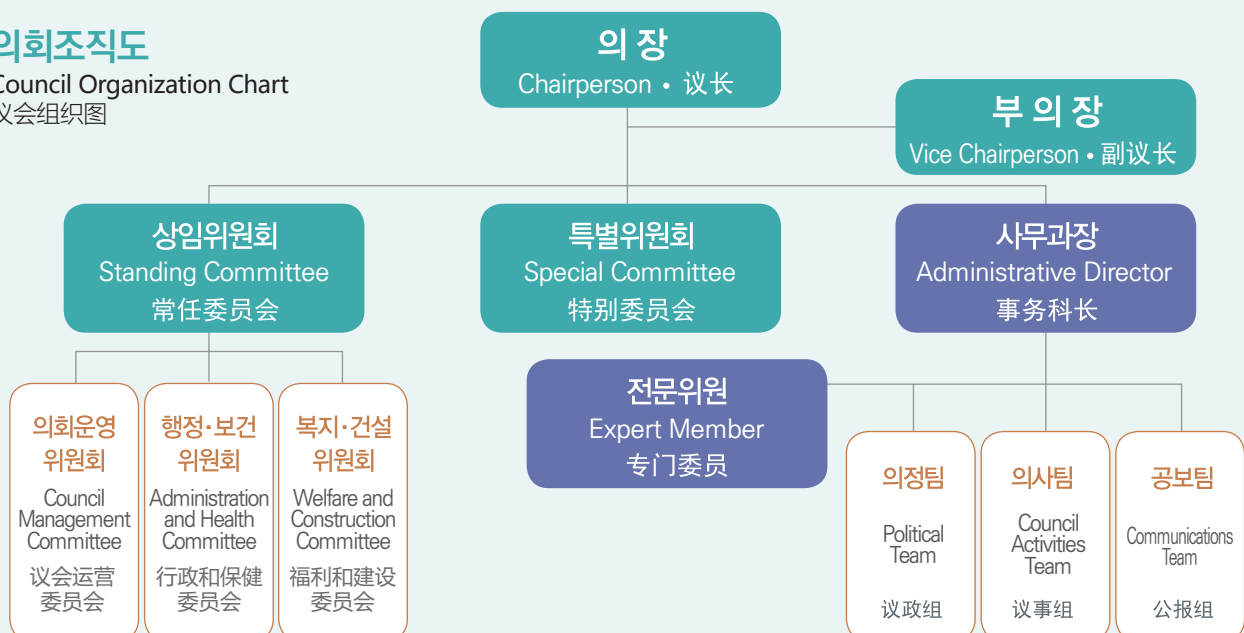
의회의 사무를 처리하기 위하여 설치된 의회사무과는 사무과장, 전문위원, 의정팀, 의사팀, 공보팀으로 구성되어 있다.

The Administrative Division is established to manage the clerical work of the Council, composed of the Head of Office, Special Members, Political Team, Council Activities Team, and Communications Team.

议会事务科是为处理议会事务而设置的机构，由事务科长、专门委员、议政组、议事组和公报组组成。

의회조직도

Council Organization Chart
议会组织图





의회는 본회의와 위원회로 운영되며, 위원회는 상임위원회와 특별위원회로 구성된다. 회의는 연 2회 개최되는 정례회와 필요에 따라 개최되는 임시회가 있다. 정례회는 조례에 규정된 날에 소집하며, 임시회는 구청장 또는 재적의원 1/3 이상의 집회 요구가 있을 때 소집한다.

The Council is operated through General Meetings and Committees, with the Committees comprised of Standing Committees and a Special Committee. General Meetings include regular meetings that are held twice a year and special meetings that are held as needed. Regular meetings are called on the date as regulated on the ordinance, while special meetings are held upon demand from the head of the district or more than one third of the committee members.

议会运营全体会议和委员会，委员会由常任委员会和特别委员会组成。会议分为每年召开两次的例会和根据需要召开的临时会议。例会在条例规定的日期召开，临时会议在区厅长或1/3以上的在籍议员要求时召开。



본회의 General Meeting 全体会议

본회의는 의원 전원으로 구성되는 회의체이며 지방의회의 최종 의사를 결정한다.

The General Meeting is attended by all Council members, serving as the final decision-making stage of local councils.

全体会议是由全体议员参加的会议，是地方议会的最终决策阶段。



상임위원회 Standing Committee 常任委员会

상임위원회는 조례에 의해 해당 분야에 전문적인 지식을 가지고 있는 소수의 의원들로 구성된다.

Standing Committees are comprised of a small number of members with expertise in relevant fields, in accordance with the ordinance.

常任委员会根据条例，由在相关领域具备专业知识的少数议员组成。



특별위원회 Special Committee 特别委员会

특별위원회는 여러 개의 상임위원회 소관 사항과 관련되거나, 의회에서 필요하다고 인정하는 특정한 사건에 대해 심사, 처리하기 위해 한시적으로 구성하여 운영한다.

The Special Committee is temporarily formed to deliberate and manage specific agendas related to Standing Committees or acknowledged by the Council.

针对与多个常任委员会所管辖事项相关，或议会认为有必要的特定案件，为对此进行审查和处理，临时组成并运营特别委员会。



의회는 구민에 의하여 선출된 의원으로 구성된 구민의 대표기관으로 지방자치단체의 의사를 결정하는 최고의 의사결정기관이다. 지방자치단체의 조례를 제정·개정·폐지하고, 예산안을 심의·의결하며 예산이 필요한 곳에 잘 쓰였는지 확인하고 승인한다. 또한, 지방자치단체의 행정사무에 대한 감사 및 조사를 통해 집행부의 행정집행에 대한 통제기능을 하며, 구민이 제출한 청원의 심사와 기타 법령 및 조례에 의하여 그 권한에 속하는 사항을 처리한다.

The Council is the highest decision-making organization, consisting of members who represent the local government and its residents. The council enacts, amends, and repeals ordinances of local governments, deliberates and finalizes decisions on budget proposals, and monitors whether the funds have been applied properly. Furthermore, the council shall control the administration of the executive committee through administrative audits and inspections on administrative affairs of the local government, review petitions submitted by residents, and handle matters under its jurisdiction according to other legislation and ordinances.

议会是由区民选出的议员组成的代表区民的机构，是决定地方自治团体所议事项的最高决策机构。议会制定、修订、废除地方自治团体的条例，审议和表决预算案，并针对预算是否用在必要的地方进行确认和批准。此外，通过对地方自治团体行政事务的监督和调查，履行对执行部门行政执行的管制职能，对区民提交的请愿进行审查，并根据其他法令和条例规定，处理其权限内的事宜。

조례 제정·개정·폐지

Enactment, Amendment, and Repeal of Ordinances 制定、修订、废除条例

조례는 지방자치단체가 법령의 범위 안에서 그 권한에 속하는 사무에 관하여 의회에서 정하는 하나의 규범이다. 조례로 정하는 사항은 일반적으로 주민의 권리·의무에 관한 사항, 지방자치단체의 내부 조직과 운영에 관한 사항이다. 조례는 의회의 의결을 거치고 공포됨으로써 효력을 가지게 된다. 조례안은 의원이 발의하거나 구청장이 제출하여 의회의 의결을 거치게 된다.

The ordinance is a norm that an autonomous government establishes in the council on the affairs that belong to the authority within the scope of the law. The matters prescribed by the ordinance are generally matters concerning the rights and obligations imposed on residents, internal organization, and operation of local governments. The ordinance becomes effective when it has passed through the resolution of the council and is proclaimed. A member of the council shall propose, or the district office head shall submit an ordinance draft for it to pass through the resolution of the council.

条例是地方自治团体在法律允许的范围内，就其权限内的事务由议会制定的一种规范。条例规定的事项一般是与居民的权利和义务相关的事项，以及与地方自治团体的内部组织和运营相关的事项。条例经议会表决后公布并生效。条例案由议员提议或区长提出，并由议会进行表决。

조례제정 절차 Ordinance Enactment Process 条例制定流程



**예산안의 심의·의결 및 결산 승인**

Deliberation, Resolution, and Approval of Budget Bill 预算案的审议、表决及决算批准

예산이란 일정 기간, 즉 한 회계연도에 있어서 구정활동에 수반되는 수입과 지출의 예정적 계획을 말하는데, 의회의 심의·의결을 위해서 제출하는 것을 예산안이라고 한다. 예산안은 구청장이 편성하여 회계연도 시작 40일 전까지 의회에 제출하여야 하고, 의회는 회계연도 시작 10일 전까지 의결하여야 한다.

A budget is a scheduled plan of income and expenditures that are accompanied by municipal activities during a certain period time, namely in a fiscal year. It is called the budget bill for the purpose of submission for the deliberation and resolution of the council. The budget bill is organized by the head of the district office, submitted to the committee 40 days in advance for deliberation, and resolved 10 days prior to the start of the fiscal year.

预算是指一定期间, 即一个会计年度内, 针对伴随区政活动而产生的收入和支出做出的预定计划, 为获得议会的审议、表决而提交的内容称为预算案。预算案由区厅长编制, 须在开始会计年度40天前提交至议会, 议会须在开始会计年度10天前进行表决。

☞ 예산안 처리 절차 Budget Bill Handling Procedure 预算案处理流程

결산은 예산에 대응하는 개념으로 한 회계연도에 있어서 수입과 지출을 확정적인 계수로 표시한 것을 말하며, 사후 통제받는 것으로 의회의 승인절차를 거쳐야 하고, 이미 집행된 예산을 무효 또는 취소시킬 수 없으나, 장래에 있어서 구 재정계획의 효율적 운영을 위한 참고자료로 활용한다.

The settlement is a concept corresponding to a budget, which is a definite coefficient indicating the performance of income and expenditure in a fiscal year. It is subject to post-management, and shall be approved by the council. The already executed budget cannot be invalidated or canceled, but it can be used as a reference for the efficient operation of the district financial plan in the future.

决算是和预算相对应的概念, 是指在一个会计年度内, 用确定的系数表示收入和支出, 因事后受到管制, 所以须经过议会的批准流程, 无法对已执行的预算做出无效处理或取消, 但可作为将来有效运营区财政计划的参考资料使用。

☞ 결산안 처리 절차 Settlement Bill Handling Procedure 决算案处理流程

행정사무 감사 및 조사

Administrative Audit & Inspection 监查及调查行政事务

의회는 집행부에 대하여 매년 1회 9일 이내의 기간을 정하여 행정사무 감사를 실시하고, 특정 사안에 관하여 재적의원 1/3 이상의 연서로 발의하여 본회의 의결로 행정사무 조사를 실시할 수 있다. 필요한 경우에는 현지 확인, 서류 제출, 구청장 또는 관계 공무원이나 그 사무에 관계되는 자를 출석하게 하여 증인으로서는 선서한 후 증언하게 하거나 참고인으로서는 의견의 진술을 요구할 수 있다.

The council may conduct an administrative audit within a nine-day period during the second regular meeting term for the executive committee every year, and may conduct an administrative inspection by the resolution of the general meeting based on the proposal made by a joint signature of a third or more of incumbent members on specific matters. If necessary, local confirmation or document submission may be requested, or the head of the district office, a relevant official, or a person concerned in the affairs may be asked to attend to testify as a witness after witness testimony or to advance an opinion as a reference.

针对执行部门，议会每年决定一次九天以内的期间，对行政事务实施监查，并针对特定案件，在由1/3以上的在籍议员联名提议，经全体会议表决后可实施行政事务调查。必要时，可现场确认、提交材料，或要求区长、有关公务员或事务相关人员出席，作为证人宣誓后进行作证或作为相关证人陈述意见。

청원의 수리 및 처리

Acceptance & Handling of Petitions 请愿的受理及处理

청원은 구민이 구정에 관한 희망사항이나 개선사항을 서면으로 제출하는 제도이다. 의원 1인 이상의 소개 의견서를 첨부하여 청원서를 의회에 제출하면, 의회는 제출된 청원을 접수하여 처리하고 청원인에게 결과를 통보한다.

The petition system allows residents to submit ideas or suggestions related to the activities of the district office. When a petition is submitted to the council with written statements of more than one council member attached, the council shall accept and take action on the petition and inform the petitioner regarding the outcome.

请愿是区民以书面形式提交有关区政的期望事项或改善事项的制度。将一名以上议员的介绍意见书和请愿书一同提交至议会，议会将会受理并处理所提交的请愿，并向请愿人通报结果。

청원 처리 절차 Petition Handling Procedure 请愿处理流程





제27회 평화기원 남산봉화식

27th Namsan Signal Fire Ceremony for Unification
第27届祈愿和平南山烽火仪式

주민과의 소통 공청회

Public Hearing for Communication with Residents
与居民的沟通听证会



중구의회 청소년 모의의회

JUNG-GU COUNCIL Youth Mock Council
中区议会青少年模拟议会

2019 회계연도 결산검사

2019 Fiscal Year Settlement Inspection
2019会计年度决算检查





행정·보건위원회 전통시장 활성화를 위한 중앙시장 방문

Visit to Jungang Market Traditional Market by the Administration and Health Committee to vitalize traditional markets

为活跃传统市场，
行政和保健委员会访问中央市场

복지·건설위원회 중구교육지원센터 공사현장 방문, 진행상황 점검

Visit to JUNG-GU Education Support Center for inspection of the construction site and procedures by the Welfare and Construction Committee

福利和建设委员会访问
中区教育支援中心施工现场，并检查进展状况



조례정비특별위원회 개최 조례정비 추진

Amendment of ordinance by holding an Ordinance Amendment Special Committee

召开条例整改特别委员会，推进条例整改



코로나19 방역상황 점검 보건소 방문

Visit to Public Health Center to inspect disinfection activities of COVID-19

访问保健所，检查新型冠状病毒肺炎防疫状况



복지·건설위원회 행정사무감사

Administrative audit by Welfare and Construction Committee

福利和建设委员会监查行政事务



2020년 의원 역량강화 세미나

2020 Council Competency Enhancement Seminar

2020年议员能力强化研讨会



어르신과 함께하는 설맞이 만두빚기 봉사활동

Mandu-making volunteer work for lunar New Year with senior citizens

携手老年人进行迎春节包饺子志愿服务活动

행정·보건위원회 신당동 공공복합청사 공사 현장 방문

Visit to the construction site of the Public Complex Building in Sindang-dong by the Administration and Health Committee

行政和保健委员会访问新堂洞
公共复合办公楼施工现场





제258회 정례회 예산결산특별위원회

Budget Settlement Special Committee held on 258th regular meeting

第258届例会预算决算特别委员会

중구교육지원센터 개원 전 현장 방문

Site visit before opening of the JUNG-GU Education Support Center

中区教育支援中心开放前进行现场访问



제8대 중구의회 후반기 개원 기념 중구 모범주민 표창 수여식

Awarding of Best JUNG-GU Resident commemorating the opening of the second half of the 8th JUNG-GU COUNCIL

第8届中区议会后半期会议召开纪念

中区模范居民表彰授予仪式



코로나19 대응에 노고가 많은 ‘의료진 덕분에’ 캠페인

“Thank You Challenge” campaign participation for the frontline workers for COVID-19

为应对新型冠状病毒肺炎而付出辛劳的医疗团队致敬的“得福于医疗团队”活动



중구 관광지

JUNG-GU Tourist Attractions / 中区旅游景点

덕수궁

Deoksugung Palace
德寿宫

조선시대 궁궐로 원래 이름은 경운궁이었다. 순종이 왕위를 물려받아 창덕궁으로 옮겨가며 이곳에서 지내는 고종의 장수를 비는 뜻으로 덕수궁이라 이름을 바꾸게 되었다. 전통과 근대가 만난 궁으로 조선 후기와 대한제국의 역사를 품고 있다.

The palace was originally named Gyeongun Palace during the Joseon Dynasty. King Sunjong inherited the throne and moved to Changdeokgung Palace, changing its name to Deoksugung Palace to pray for the longevity of King Gojong who lived there. As a palace where tradition and modernity meet, it contains the history of the late Joseon Dynasty and the Korean Empire.

这是朝鲜时期的宫殿，原来的名称为庆运宫。纯宗继承王位后搬迁至昌德宫，为祈求在此生活的高宗长寿而更名为德寿宫。作为传统和近代相融合的宫殿，蕴含着朝鲜后期和大韩帝国的历史。



서소문역사공원

Seosomun History Park
西小门历史公园



서소문역사공원은 현재 공원으로 조성되어 있으나 원래는 '서소문 밖 네거리 처형지'로 1801년 신유박해부터 1866년 병인박해까지 많은 천주교인이 이곳에서 처형되었다. 처형된 천주교인 중 44명이 성인이 되어 국내 최대의 천주교 성지로 자리 잡았다. 공원 아래에는 서소문 지역 역사를 알 수 있는 서소문성지역사박물관이 위치해 있다.

Seosomun History Park has been renovated to a park, but it was originally a "crossroad execution site outside Seosomun" where many Catholics were executed from the Shinyu Persecution in 1801 to the Byeongin Persecution in 1866.

Of the executed Catholics, 44 were made saints, making this place the largest Catholic martyrs' shrine in Korea.

The Seosomun Shrine History Museum is located below the park, where the history of the Seosomun area is displayed.

西小门历史公园虽然现在已被建成公园，但这里原来是“西小门外十字路口处刑地”，从1801年辛酉迫害到1866年丙寅迫害，众多天主教徒在此被处死。

被处死的天主教徒中有44名成为圣人，这里便成为了韩国国内最大的天主教圣地。

公园下方设有西小门圣地历史博物馆，可在这里了解西小门地区的历史。

남대문시장

Namdaemun Market
南大门市场



1,700여 종의 물건과 다양한 먹거리가 즐비한 대한민국 대표 시장이다. 하루 평균 40만 명의 사람들이 이용하며, 외국 관광객들의 대표 여행코스이기도 하다.

Namdaemun Market is one of the greatest markets in Korea, with over 1,700 types of goods and foods.

It is visited by an average of 400,000 people a day, making it a representative tour course for tourists from overseas.

这里是拥有1,700余种物品和各种美食的韩国代表性市场。平均每天有40万人到访此地，也是外国游客到访的代表性旅游路线。



명동거리

Myeongdong Street
明洞街



명동거리는 현재 서울의 대표 변화가이지만 조선시대에는 주택가였다. 일제강점기 때부터 상업지역이 된 이후, 지금은 각종 상점들이 집중되어 있는 쇼핑의 중심지이며, 볼거리, 먹거리 등 즐길 거리가 풍부한 대한민국의 대표 관광명소이다.

Myeongdong Street is currently Seoul's representative downtown area, but it was a residential area during the Joseon Dynasty. After becoming a commercial area in the Japanese colonial period, it has now transformed as Korea's main tourist attraction, becoming the shopping mecca with a wide variety of things for tourists to see and eat.

明洞街虽然现在是首尔代表性繁华街道，但朝鲜时期这里却是住宅区。自日本殖民统治时期开始转变成商业地区以后，现在这里汇聚有各种商店，既是购物中心地又是遍布看点、美食等乐趣的韩国代表性旅游名胜。



남산골 한옥마을

Namsangol Hanok Village
南山谷韩屋村



1998년 4월 18일 개관한 남산골 한옥마을은 옛 수도방위사령부 부지에 서울특별시 지정 민속자료 한옥 5동과 전통공예관, 천우각, 전통정원, 서울남산국악당, 새천년타임캡슐 광장으로 구성되어 있다.

Opened on April 18, 1998, Namsangol Hanok Village is located on the site of the former Capital Defense Command and is composed of five sections for Seoul-designated folk materials, a traditional crafts hall, Cheonwoogak, a traditional garden, Seoul Namsan Gugakdang, and Millennium Time Capsule Square.

南山谷韩屋村于1998年4月18日开馆，在过去首都防卫司令部用地上建造而成，由首尔特别市指定的民俗资料——五栋韩屋，以及传统工艺馆、泉雨阁、传统庭园、首尔南山国乐堂、首尔千年时光胶囊广场组成。

동대문역사문화공원

Dongdaemun History & Culture Park
东大门历史文化公园



동대문디자인플라자의 일부로, 동대문운동장을 철거한 자리에 2009년 개장한 역사문화 테마공원이다. 한양도성과 이간수문 등 조선시대 유물과 현대 디자인 문화가 조화를 이루는 공간으로 시민들의 사랑을 받고 있다.

As part of Dongdaemun Design Plaza, it is a historical and cultural theme park that opened in 2009 on the site of the demolished Dongdaemun Stadium.

It is loved by citizens as a space where contemporary design culture harmonizes with relics of the Joseon Dynasty such as the Hanyang City Wall and Igansumun Floodgate.

这是于2009年开放的历史文化主题公园，作为东大门设计广场的一部分，在拆除的东大门运动场位置上建造而成。

作为汉阳都城和二间水门等朝鲜时期的文物与现代设计文化和谐相融的空间，备受市民喜爱。



스마트폰으로
더욱 가깝고 편하게
중구의회를 만나다

Visit the JUNG-GU COUNCIL more conveniently
through smartphones

通过智能手机, 更近更便利地了解中区议会



중구의회 모바일로 보기!

Explore the JUNG-GU COUNCIL via
mobile phones!

用手机查看中区议会!

<http://council.junggu.seoul.kr>

접속 후 클릭!

Connect and click!

访问网页后点击!



서울특별시 중구의회

JUNG-GU COUNCIL, SEOUL

首尔特别市中区议会

서울특별시 중구 을지로39길 40 (을지로6가 18-14)
40, Euljiro 39-gil, Jung-gu, Seoul (18-14, Euljiro 6-ga)
首尔特别市中区乙支路39街40(乙支路6街18-14)

TEL 02)3396-8155~74 FAX 02)3396-9057

의회 홈페이지 안내 Council Website 议会官方网站指南

중구민 여러분의 많은 관심과 참여 부탁드립니다.

중구의회 홈페이지(<http://council.junggu.seoul.kr>)에서는 <의회에 바란다>
<청원/진정>, <방청> 등 여러분이 직접 의정활동에 참여하실 수 있습니다.

We ask for your support and participation.

You can participate personally in council activities through
<Requests>, <Petitions>, and <Attendance> on the JUNG-GU COUNCIL
Official Website (<http://council.junggu.seoul.kr>).

请各位中区居民积极关注并参与。

中区议会官方网站(<http://council.junggu.seoul.kr>). 中开设“对议会的期望”
“请愿/陈情”“旁听”等板块, 各位居民可亲自参与议政活动。